

Josef Gabriel Rheinberger
"El lied i la balada romàntiques" (IX)



Fundació Studium Aureum
Temporada 2017-18, concert núm. 6

Studium Aureum

- Solistes:** Immaculada Hidalgo; soprano
Frédérique Sizaret; mezzo-soprano
Antonio Aragón; tenor
Elies Benito baix
- Piano:** Andreu Riera
- Cor:**
- Sopranos:** M José Campaner, Bàrbara Femeníes, María Mulet,
Do-in Peleteiro, Raquel Ribas, Francesca M Salas,
Sandra Solascasas
- Contralts:** Gemma Clarissó, Amelia Forteza, Joana M Furió,
Ció Gené, Petra Genestra, Rose-Marie Iglesias,
Montserrat Sobrevias
- Tenors:** Quico Ribas, Detlef Reshoft, Joan Serra,
Santiago Torresquesana
- Baixos:** Guillem Cortés, Pere Mateu, Jaume Llull, Llorenç Melià,
José Gabriel Serrano, Joan Carles Simó
- Director:** Carles Ponseti Verdaguer

Xerrada introductòria al concert:

Mercè Pons; compositora

Josef Gabriel Rheinberger
1839-1901

Maitag op. 64

Per a cor femení i piano

1. Frühmorgens
2. Ballade
3. Mittagsruhe
4. Reimspiel
5. Heimfahrt

Die Wasserfee op. 21

Per a cor i piano

Die tote Braut op. 61

Per a mezzo-soprano, cor i piano

Vom Goldenen Horn op. 182

Per a solistes, cor i piano

1. Der Morgenruf (cor)
2. Fasten (tenor i cor)
3. Der Ruderer (baix)
4. Turteltaube (soprano)
5. List (soprano i baix)
6. Perle (cor)
7. Mondlicht (contralt)
8. Leuchtkäfer (baix)
9. Stimmen des Gartens (soprano i cor)

J G Rheinberger, el romàntic

Carles Ponseti Verdaguer

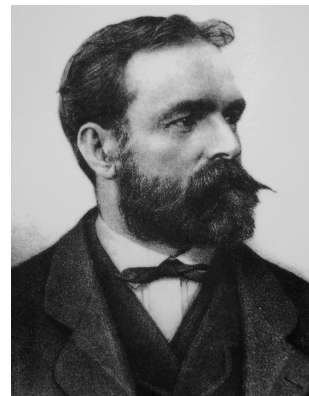
Joseph Gabriel Rheinberger va néixer a Varduz, al principat de Liechtenstein a Baviera, el 17 de març de 1839, i va morir a Munich el 25 de novembre de 1901. A l'igual que Schumann, la seva dedicació a la composició, en part, va ser gràcies a la seva frustrada carrera de pianista motivada per problemes físics a la mà dreta. Rheinberger fou un nin que a set anys ja tocava i composava. Va tenir una bona i interdisciplinària formació musical. El piano, l'orgue, la direcció i l'ensenyança formaren part de la seva vida musical. Va desenvolupar quasi tota la seva activitat a Munich, ocupant llocs de rellevància a esglésies, òpera, conservatori i a la capella reial. El domini de totes aquestes facetes esmentades varen fer que la seva reputació com a professor fos molt valorada, de fet els seus alumnes foren músics de rellevància, entre ells Engelbert Humperdinck, Ermanno Wolf-Ferrari, Ludwig Thuille, Wilhelm Furtwängler, i els nord-americans George Whitefield Chadwick i Horatio Parker (mestre de Charles Ives).

La producció de Rheinberger comprén unes dues-centes obres que abracen de manera especial la música organística i la vocal. La seva condició d'organista i mestre de cor li proporcionaren la possibilitat d'escriure abundant música religiosa. Del seu catàleg destaquen les sonates per a orgue considerades, després de les de Mendelssohn, com les més importants. De música religiosa va escriure oratoris, Stabat Mater, dotze misses, rèquiem, motets i una llarga llista de petites obres litúrgiques. De profana dues òperes, cantates per a cor i orquestra, una simfonia, música de cambra per a diverses formacions i un ample repertori de lider i balades per a veu, cor i piano.

La factura de les seves composicions és d'un clar contorn melòdic, amb un excel·lent sentit de la melodia i de l'harmonia. Una transparència "clàssica" que persegueix la música pura. En paraules seves: "La música no està per sobre de les paraules, sinó que comença quan les paraules ja no són suficients, per la qual cosa seria inútil

intentar acostar la música als oients a través de l'explicació" (1890).

Rheinberger es va mantenir "neutral" en la discòrdia entre els seguidors de Brahms i els de Wagner (cosa raríssima en aquells temps). Per una banda va ser impulsor de les estrenes del "Tristan und Isolde" i "Der Meistersänger" defensant el discurs wagnerià. D'altra banda la seva obra està totalment en la línia de Brahms des del punt de vista estètic i formal.



La recent reedició de les seves obres completes a la darreres dècades, ha posat a l'abast dels intèrprets unes músiques que mereixen ser escoltades i reconegudes, i que formen part del patrimoni de la música clàssica del romanticisme. El present concert està basat en la seva música vocal amb obres per cor i piano. Totes les obres són encisadores, amb un ambient romàntic deliciós i suggerent. Els textos d'exquisida sensibilitat inciten al món oníric dels sentits, a escoltar llegendes i a gaudir d'una música que ja no tindrà continuació dins el panorama estètic de principis de segle XX.

Potser algú considerarà la seva música anacrònica en veure que va morir el 1901, i certament en aquestes dates i anteriors altres moviments estètics vanguardistes estaven més que instal·lats. Només direm que Johannes Brahms va morir el 1897, tres anys abans i ningú es planteja el seu anacronisme, ja que la seva figura és indiscutible. És cert que Rheinberger no ocupa el mateix lloc en l'actualitat, però tal vegada sigui pel seu desconeixement i, sincerament, creiem que val la pena dedicar un temps a la seva música.

J G Rheinberger, el romántico

Carles Ponseti Verdaguer

Joseph Gabriel Rheinberger nació en Varduz, el principado de Liechtenstein en Baviera, el 17 de marzo de 1839, y murió en Munich el 25 de noviembre de 1901. Al igual que Schumann, su dedicación a la composición, en parte, fue gracias a su frustrada carrera de pianista motivada por problemas físicos en la mano derecha. Rheinberger fue un niño que a los siete años ya tocaba y componía. Tuvo una buena e interdisciplinaria formación musical. El piano, el órgano, la dirección y la enseñanza formaron parte de su vida musical. Desarrolló casi toda su actividad en Munich, ocupando puestos de relevancia en iglesias, ópera, conservatorio y la capilla real. El dominio de todas estas facetas mencionadas hicieron que su reputación como profesor fuera muy valorada, de hecho sus alumnos fueron músicos de relevancia, entre ellos Engelbert Humperdinck, Ermanno Wolf-Ferrari, Ludwig Thuiller, Wilhelm Furtwängler, y los estadounidenses americanos George Whitefield Chadwick y Horatio Parker (maestro de Charles Ives).

La producción de Rheinberger comprende unas doscientas obras que abarcan de manera especial la música organística y la vocal. Su condición de organista y maestro de coro le proporcionaron la posibilidad de escribir abundante música religiosa. De su catálogo destacan las sonatas para órgano consideradas, después de las de Mendelssohn, como las más importantes. Escribió oratorios, Stabat Mater, doce misas, réquiem, motetes y una larga lista de pequeñas obras litúrgicas. De música profana dos óperas, cantatas para coro y orquesta, una sinfonía, música de cámara para diversas formaciones y un amplio repertorio de lider y baladas para voz, coro y piano.

La factura de sus composiciones es de un claro contorno melódico, con un excelente sentido de la melodía y de la armonía. Una transparencia "clásica" que persigue la música pura. En sus palabras "La música no está por encima de las palabras, sino que comienza cuando las palabras

ya no son suficientes, por lo que sería inútil intentar acercar la música a los oyentes a través de la explicación"(1890).

Rheinberger se mantuvo "neutral" en la discordia entre los seguidores de Brahms y los de Wagner (cosa rarísima en aquellos tiempos). Por un lado fue impulsor de los estrenos del "Tristan und Isolde" y "Der Meistersänger" defendiendo el discurso wagneriano. Por otra parte su obra está totalmente en la línea de Brahms desde el punto de vista estético y formal.

La reciente reedición de sus obras completas en la última década, ha puesto al alcance de los intérpretes unas músicas que merecen ser escuchadas y reconocidas, y que forman parte del patrimonio de la música clásica del romanticismo. El presente concierto está basado en su música vocal con obras para coro a capella, para piano, para coro y piano, y también aprovechando la peculiar instrumentación de la obra "Die Nacht" (la noche) con instrumentos de cuerda y piano, hemos introducido obras instrumentales como pinceladas de color en el cuadro sonoro del concierto. Todas las obras son encantadoras, con un ambiente romántico delicioso y sugerente. Los textos de exquisita sensibilidad incitan al mundo onírico de los sentidos, a escuchar leyendas y a disfrutar de una música que ya no tendrá continuación en el panorama estético de principios de siglo XX.

Quizás alguien considerará su música anacrónica al ver que murió en 1901, y ciertamente en estas fechas y anteriores otros movimientos estéticos vanguardistas estaban más que instalados. Sólo diremos que Johannes Brahms murió en 1897, tres años antes y nadie se plantea su anacronismo, ya que su figura es indiscutible. Es cierto que Rheinberger no ocupa el mismo lugar en la actualidad, pero tal vez sea por su desconocimiento y, sinceramente, creemos que vale la pena dedicar un tiempo a su música.

Maitag

Frühmorgens

Die Lerche sie steigt in die Luft
'sist Morgen, atmet den würzigen Duft!
Hinaus ins Freie, empfand die Sonne
und grüßt mit Jubel die Maienwonne!
Noch lacht uns doppelter Frühling,
Der Jugendselige Zeit;
Wer wollte da schafen und träumen,
Sind außen die Blüten bereit!
Vor uns zierlichen Gaukeln
Tanz Schemetterling auf und ab;
Auf Zweigen Vöglein schaukeln
Und zwitschern lockend herab,
Empor auf die Berge, durch waldigen Hain!
Dort schau'n wir nieder zum strömenden Rhein
Und lauschen der Sage beim uralten Turm,
Er weiß zu reden von Lieb und Sturm.

Ballade

Einst war ein Knab und Mägdlein,
Die Liebten sich gar sehr,
Da zog's ihn fort zum Wandern,
Das Herze ward ihr, ach, so schwer.
Und übers Jahr im Sommer,
Als reif das Korn vollauf,
Kehrt heim ins Dorf der Knabe
Und eilt die Gass' hinauf.
Annchen steht am Fenster:
Grüß Gott, mein holde Braut,
Wie bist du schön und minnig,
Wirst bald, ja bald mir angetraut!
Ich war ja schon zur Kirche
Und hab 'nen reichen Mann.
Drum zieh getrost nur weiter
Und frag nicht wo noch wann!
Da schleicht er fort und schluchzet:
Ach Mütterlein, hilf doch,
Wärs du daheim geblieben,
Du hielst dein Schätzlein noch!

Mittagsruhe

Regungslos am Steingemäuer
Sitzt in Sonnenglut der Pfau;
Durch der Burg zerfallnen
Erker Schaut das tiefe Himmelsblau.
Nicht ein Lufthauch regt die Gräser,
Kaum ein Bienchen surret leis.
Alles träumt mit wachen Augen,
Nur der Aar fliegt träg im Kreis.
Bei dem Tor die alte Linde
breitet aus manch schatt'gen Ast;
drunter halten mägdlein scherzend
nach dem Wandern kühle Rast.
Lindenblüten fallen nieder:
Alter Baum, trägst solche Zier,
Lacht nur, seid ihr längst verwelket,
Steh ich blühend noch allhier!

Reimspiel

Lasst uns Stündlein noch heiter durchlärmen!
Wollen gleich Bienen wir Blüten umschärmen?
Ball wir zu Wolken empor?
Dichten wir Reime in lustigen Chor?
Fröhliche Reime!

Dia de Maig

A l'alba

s'eleva l'alosa en l'aire
ja és de dia, respireu la fragància aromàtica!
Sortiu fora a l'aire lliure, rebeu al sol
i saludeu amb goig la delícia de maig!
I ens somriu la primavera doblement,
temps de juvenil felicitat;
Qui voldria dormir i somiar,
quan les flors esperen a l'exterior?
Davant nostre amb voleteig gràcil
balla amunt i avall la papallona; en les
branques s'engroncen els ocells i baixen
refilant amb els seus reclams.
Vam pujar a les muntanyes, travessant la floresta
boscosa! Des d'allà baixem la mirada al Rin
que flueix i escoltem la llegenda devora la
torre vetusta, Ell sap parlar d'amor i tempesta.

Balada

Hi havia una vegada un noi i una noia,
que s'estimaven molt,
Llavors ell va decidir anar a córrer món,
ella es va quedar, ai!, amb el cor afligit.
I al cap d'un any a l'estiu,
quan el blat ja estava madur,
torna el noi al poble
i s'afanya carreró amunt.
Anita està en el finestral:
Déu et guardi, núvia plena de gràcia,
què maca i afectuosa ets,
aviat, si aviat et casaràs amb mi!
Jo ja he passat per l'església
i tinc un marit ric.
Per això segueix passejant consolat
i no preguntis on ni quan!
El noi se'n va d'amagat i sanglota: Ai,
mumareta, ajuda'm,
Si t'haguessis quedat a casa,
encara tindries al teu tresor!

Calma de migdia

Immòbil al costat de la muralla
en l'ardor del sol està assegut el paó;
a través de les ruïnes del mirador del castell
es veu el profund blau del cel.
Ni un alè de vent mou les herbes,
tot just se senten brunzir les abelles.
Tot somia amb els ulls oberts,
només l'àguila vola mandrosament en cercle.
Al costat del portal estén el vell til·ler
algunes branques ombrívols;
sota les noies fent broma descansen a la
fresca després de la caminada.
Cauen flors de til:
vell arbre, dones menuts adorns,
rieu vosaltres, quan ja estigueu marcides
estaré jo florint aquí encara!

Joc de rimes

Esvalotem alegres encara unes hores!
Anem a libar flors com abelles?
Pugem als núvols?
Fem versos divertint-nos plegats?
Versos alegres!

Dia de Mayo

Al amanecer

se eleva la alondra en el aire
ya es de día, respírala la fragancia aromática!
Salid afuera al aire libre, recibid al sol
y saludad con júbilo la delicia de mayo!
Y nos sonríe la primavera doblemente,
tiempo de juvenil felicidad;
Quién quisiera dormir y soñar,
cuando las flores esperan en el exterior!
Frente a nosotros con revoloteo grácil
baila arriba y abajo la mariposa;
en las ramas se balancean los pájaros y bajan
trinando con sus reclamos, subimos a las
montañas, atravesando la floresta boscosa!
Desde allí bajamos la mirada al Rin que fluye
y escuchamos la leyenda junto a la torre vetusta,
Él sabe hablar de amor y tempestad.

Balada

Érase una vez un muchacho y una muchacha,
que se amaban mucho,
Entonces él decidió ir a correr mundo,
ella quedó ay! con el corazón apesadumbrado.
Y al cabo de un año en verano,
cuando el trigo ya estaba maduro,
regresa el muchacho al pueblo
y se apresura callejón arriba.
Anita está en el ventanal:
Dios te guarde, novia llena de gracia,
qué guapa y cariñosa eres,
pronto, sí pronto te casarás conmigo!
Yo ya he pasado por la iglesia
y tengo un marido rico.
Por eso sigue deambulando consolado
y no preguntes dónde ni cuando!
El muchacho se marcha a hurtadillas y solloza:
Ay, mamáita, ayuda,
Si te hubieras quedado en casa,
todavía tendrías a tu tesoro!

Calma de mediodía

Inmóvil junto a la muralla
en el ardor del sol está sentado el pavo real;
a través de las ruinas del mirador del castillo
se ve el profundo azul del cielo.
Ni un soplo de viento mueve las hierbas,
apenas se oyen zumbar las abejas.
Todo sueña con los ojos abiertos,
sólo el águila vuela perezosamente en círculo.
Junto al portal extiende el viejo tilo
algunas ramas umbrosas;
debajo las muchachas bromeando
descansan al fresco tras la caminata.
Caen flores de tilo:
viejo árbol, menudos adornos das,
reíd vosotras, cuando ya estéis marchitas,
estaré yo floreciendo aquí todavía!

Juego de rimas

Alborotemos alegres aún unas horas!
Vamos a libar flores cual abejas?
Subimos a las nubes?
Hacemos versos divirtiéndonos a coro?
Versos alegres!

Doch gilt nicht Zögern und langes Besinnen;
 Stand ich gestern auf der Brücke
 Kam geflogen eine Mücke
 Stach mich boshaft ins Genicke,
 Wollt sie haschen mit Geschicke
 Doch sie floh zu ihrem Glücke,
 Aber bald kam sie zurücke
 Wie ich schnell nach mich bücke,
 Kriecht sie durch die Mauerlücke,
 Und entflieht mir voller Tücke
 Ist noch heute froh und flügge.
 Brücke, Mücke, Genicke, Geschicke, Glücke,
 zurücke, bücke, Lücke,
 Tücke, flügge, ha, ha!
 Kam stolziert die alte Base,
 Würdig trägt sie ihre Nase,
 Setz sich auf die Bank im Grase,
 Nippet Wein aus volem Glase,
 Hüpfst daher ein junger Hase,
 Kräuter sucht er sich zum Fraße,
 Da ertönt Horngeblase,
 Und der Hunde laut' Gerase,
 Schnell entfleucht der junge Hase,
 Und in Trümmern liegt die Vase.
 Base, Nase, Grase, Glase,
 Hase, Fraße, Geblase, Gerase,
 Hase, die Vase, ha,ha!
 Hase ist zweimalgereimt! Ein Pfand
 Löse zur Straf aus dem Haare dei Band!
 Ihr nehmt das Tempo auch gar zu geschwind,
 Das klappert ja fast wie die Mühle im Wind.
 Auf, stellet das Spiel wieder her,
 Nur wählt das Wort nicht gar zu schwer!
 Schaurig tönt Geisterstunde,
 Eulen halten ihre Runde,
 Und es haltt aus Grabesmunde:
 Brächte mir doch jemand Kunde,
 Wer der Dritte war im Bunde,
 Der versenket mich zum Grunde,
 Dass dem Tod ich bin zum Funde!
 Stunde, Runde, Munde, Kunde,
 Bunde, Grunde, Funde, Hunde, ha, ha!
 Seht dies flatternde Band!
 O seht! Was soll das Pfand in meiner Hand?
 Sie, der es gehöret, dreh sich im Tanz,
 Indessen wir schlingen den Maienkranz.
 Dann lösen den Kahn von der Bucht wir heraus
 Und rudern im Mondschein fröhlich nach Haus.

Heimfahrt

Rheinabwärts gleitet ein zierlicher Nachen
 Mit flatterndem Wimpel, ruderbekränzt.
 Die Sonne ist unter, die Sterne erwachen,
 Und träum'risch am Himmel das Mondlicht glänzt.
 Zwölf Mägdlein im Boote, sie schaukeln und singen;
 Der Abendwind fächelt ihr offenes Haar.
 Die Lüfte durchbebet ein zaub'risches Klingen;
 Eslauschet im Strome die Nixeschar,
 Tragt uns heimwärts, grüne Wogen,
 Ach zu Ende ist die Lust!

Maien tag ist fortgezogen,
 Nur Erinn'ung bleibt der Brust.
 Wie so gerne bis zum Morgen
 Lauschten wir der Nachtigall,

Però no val demorar i pensar massa;
 Quan estava ahir al pont
 vaig veure volant un mosquit
 em va picar maliciosament al clatell,
 vaig voler atrapar-lo hàbilment
 però per sort seva es va escapar,
 encara que aviat va tornar
 i quan m'ajupo ràpidament,
 llisca a través del forat del mur,
 i se m'escapa ple de malícia
 encara avui està feliç i confós.
 Pont, mosquit, clatell, habitat,
 Sort, enrere, m'ajupo, buit,
 Malícia, confundido, ha, ha!
 Vingué orgullós la vella cosina,
 que porta dignament el seu nas,
 s'asseu al banc a l'herba,
 pren un glop de la copa plena de vi,
 s'acosta botant una jove llebre,
 buscant herbes de menjar,
 s'escolta llavors un so de trompes
 i sorollosos lladrucs dels gossos,
 ràpidament fuig la jove llebre,
 i en trossos es trenca el gerro.
 Cosina, nas, herba, copa,
 llebre, menjar, sonar de trompes, lladrucs,
 llebre, el gerro, ha, ha!
 Llebre rima dues vegades! Una penyora,
 com a càstig deixa anar el teu llaç dels cabells!
 També és que preneu el tempo massa ràpid,
 copeja gairebé com el molí al vent.
 Endavant, repreneu de nou el joc,
 però no trieu una paraula massa difícil!
 Horripilant sona l'hora dels fantasmes,
 Òlibes donen les seves voltes,
 i de la boca de la tomba ressona:
 Tant de bo em porti algú notícia,
 de qui va ser el tercer còmplice,
 que em va llançar al fons,
 perquè fos troballa de la mort!
 Hora, volta, boca, notícia,
 còmplice, fons, troballa, gos, ha, ha!
 Mireu aquesta cinta onejant! Oh, mireu!
 Què fa la penyora a la mà?
 Aquella a qui pertanyi, que giri ballant, mentre
 nosaltres enllacem la corona de maig.
 Després deixarem anar la barca des de la
 badia i remarem cap casa alegres sota la llum
 de la lluna.

Viatge de tornada

Rin avall es llisca una gràcil barqueta
 amb banderí onejant, coronat de remos.
 El sol s'ha post, les estrelles es desperten,
 i la llum de la lluna brilla somiadora al cel.
 Dotze noiets a la barca, es balancegen i canten;
 La brisa nocturna venta els seus cabells solts.
 Un so màgic vibra a través dels aires;
 En el riu està a l'escolta un grup de ondines, Porteu-
 nos cap a casa, ones verdes,
 Ai, s'ha acabat el goig!

El dia de maig ha marxat,
 només queda el record al pit.
 Amb molt de gust escoltariem
 el rossinyol fins a l'alba,

Pero no vale demorarse y pensar demasiado;
 Cuando estaba ayer en el puente
 vino volando un mosquito
 me picó maliciosamente en la nuca,
 quise atrapararlo hàbilmente
 pero por suerte suya se escapó,
 aunque pronto regresó
 y en cuanto me agacho rápidamente,
 se desliza a través del hueco del muro,
 y se me escapa llena de malicia
 aún hoy está feliz y volantona.
 Puente, mosquito, nuca, habilidad,
 Suerte, atrás, agacho, hueco,
 Malicia, volantona, ha, ha!
 Vino pavoneándose la vieja prima,
 que porta dignamente su nariz,
 se sienta en el banco en la hierba,
 toma un sorbo de la copa llena de vino,
 se acerca brincando una joven liebre,
 buscando hierbas que comer,
 se escucha entonces un sonido de trompas
 y ruidosos ladridos de los perros,
 rápidamente huye la joven liebre,
 y en pedazos se rompe el florero.
 Prima, nariz, hierba, copa,
 liebre, comida, sonar de trompas, ladridos,
 liebre, el florero, ha, ha!
 Liebre rima dos veces! Una prenda
 como castigo suelta tu lazo del cabello!
 Tambié es que tomáis el tempo demasiado
 rápido, tabletea casi como el molino al viento.
 Adelante, retomad de nuevo el juego,
 pero no elijáis una palabra demasiado difícil!
 Horripilante suena la hora de los fantasmas,
 Lechuzas dan sus vueltas,
 y de la boca de la tumba resuena:
 Ojalá me traiga alguien noticia, de quién fue
 el tercer cómplice,
 que me lanzó al fondo,
 para que fuera hallazgo de la muerte!
 Hora, vuelta, boca, noticia,
 cómplice, fondo, hallazgo, perro, ha, ha!
 Mirad esta cinta ondeante! O mirad!
 Qué hace la prenda en mi mano?
 Aquella a quien pertenezca, que gire bailando,
 mientras nosotras enlazamos la corona de
 mayo. Después soltaremos la barca desde la
 bahía y remaremos hacia casa alegres bajo la
 luz de la luna.

Viaje de vuelta

Rin abajo se desliza un grácil bote
 con banderín ondeante, coronado de remos.
 El sol se ha puesto, las estrellas se despiertan,
 y la luz de la luna brilla soñadora en el cielo.
 Doce muchachitas en la barca, se balancean y cantan;
 La brisa nocturna abanica su cabellos sueltos.
 Un sonido mágico vibra a través de los aires;
 En el río está a la escucha una un grupo de ondinas,
 Llevadnos hacia casa, ondas verdes,
 Ay, se acabó el gozo!

El día de mayo se marchó,
 sólo queda el recuerdo en el pecho.
 Con tanto gusto escucharíamos
 al ruiseñor hasta el amanecer,

Dort in stillem Glück verborgen
grüßt vom Hain ihr süß Schall.
Doch es rauschen fort die Wellen,
Und das Boot folgt ihnen sacht;
Tränen leise niederquellen,
Maienwonne, gute Nacht!

enllà amagat en la silenciosa felicitat
saluda des de la floresta el seu dolç so.
Però les onades segueixen xiuxiuejant,
i la barca les segueix cautelosament;
Llàgrimes flueixen en silenci,
Goig de maig, bona nit!

allá escondido en la silenciosa felicidad
saluda desde la floresta su dulce son.
Pero las olas siguen susurrando,
y la barca las sigue cautelosamente;
Lágrimas fluyen en silencio,
Gozo de mayo, buenas noches!

Vom Goldenen Horn, Türkisches Liederspiel

1 Der Morgenruf

Allah ist groß!
Auf minaretes Palme, erhört er mich,
das kleinste Nichts der Erde mich,
Grasesblütenkelch auf Riesenhalme,
tief unter mir, im grauen Nebelqualme
die bange Nacht, der Menschennot
Beschwerde. Allah ist groß!
Die Körner seiner Sonnen,
der Monde Samen und den Staub der Sterne;
er streut sie, nimmer endend, nie begonnen,
wer kennt den Tag, da seiner Hand entronnen
die erste goldne Funkensaat der Ferne?
Allah ist groß!
Gekuppelte Moscheen umglüht
der Morgensegens Purpurflamme;
sie glüht auf Bergesschnee, auf dunklen Seen;
zum Funken wandelt sie, o Herr, mein Flehen,
zum kern der niedern Frucht, auf hohem Stamme.
Allah ist groß!
Die Nacht hat er genommen,
von uns und unsern Seelen,
erdbestaubet, hört meinen Ruf:
"euch ist der Tag entglommen!"
Den Morgenruf vernehmt,
ihr Reinen, Frommen macht euch zum Heil,
Gesegnete, und glaubet: Allah ist groß!

2 Fasten (Ramasan)

Feigen bot mir Erminé von grünen Zweigen,
Aber deren keine nahm ich an.
Heilig, Allah ist der Ramasan.

Mandeln wollte die Verschmitzte mir
verhandeln, Solche Bosheit ist nicht
wohlgethan: Heilig, Allah, ist der Ramasan!

Trauben hielt sie mir zum Munde,
Könnt ihr's glauben,
weckte mir zum Durste wilden Wahn:
Heilig, Allah, ist der Ramasan!

Nüsse wies die Schelmin mir:
da raubt' ich Küsse.
Durst'ge Lippen, schlürft euch satt daran:
Ende, Allah, meinen Ramasan!

3 Der Ruderer (Kaïkdji)

Lüfte einmal nur den Schleier,
Hebe deine weissen Lieder!
Feuervöglein mit Gefunkel
flattern Glitzernd auf und nieder,
tief in deines Auges Dunkel, Assaïdy!

Lüfte einmal nur den Schleier,
Tageslärm ist längst vergessen,
und der Mond wirft schon

De "El corn d'or", Cançoner Turc

1 La cridada matinal

Alà és gran!
A la palma del minaret m'escolta a mi,
el més insignificant del món,
el calze de les herbes sobre tiges enormes,
molt per sota de mi, en una espessa boira gris,
la nit amoïnadora,
el lament de la misèria humana. Alà és gran!
El gra dels seus Sols,
la llavor de les Llunes i la pols dels estels
els escampa sense fi, sense principi
qui coneix el dia en el qual va escapar de la
seva mà la primera sembra daurada de
guspaires de llunyania? Alà és gran!
La flama porpra de la benedicció matinal fa
envermellir les cúpules de les mesquites;
crema sobre les neus de les muntanyes,
sobre obscurs llacs; transforma en guspaires,
oh Senyor, la meva pregària, inferior a la llavor
de la fruita, al dalt del tronc. Alà és gran!
Ell ha apartat la nit
de nosaltres i de les nostres ànimes,
cobert de pols, escolteu la meva crida:
"el dia s'ha consumit per a vosaltres!"
Percebeu la crida matinal,
vosaltres purs, devots, salveu-vos,
beneïts, i creieu: Alà és gran!

2 Dejuni

Erminé em va oferir figues de rames verdes,
però no li'n vaig acceptar cap.
Sant, Alà, és el Ramadà!

Ametlles volia negociar-me, la múrria,
aquesta dolentia no està ben feta:
Sant, Alà, és el Ramadà!

Em posaves el raïm devora la boca,
podeu creure-ho,
em despertà la salvatge il·lusió de la set:
Sant, Alà, és el Ramadà!

Em va mostrar fruits secs, la berganta:
jo li vaig robar besades.
Llavis assedegats, beveu-hi a glops fins estar
sadolls. S'acaba, Alà, el meu Ramadà!

3 El remer

Aixeca un cop només el teu vel,
aixeca les blanques parpelles!
Ocells de foc espurnejant aletegen
resplendents amunt i avall, profundament
en l'obscuritat dels teus ulls, Assaïdy!

Aixeca un cop només el teu vel,
el renou del món ha caigut en l'oblit,
i la lluna escampa ja en arcs,

De "El cuerno de oro" cancionero turco

1 La llamada matinal

Alá es grande!
En la palma del minarete me escucha a mí,
el más insignificante del mundo,
el cáliz de las hierbas sobre tallos enormes,
muy por debajo de mí, en una espesa niebla
gris, por la noche ansiosa, el lamento de la
misericordia humana. Alá es grande!
El grano de sus Soles,
la semilla de las Lunas y el polvo de las
estrellas los esparce sin fin, sin principio;
¿quien sabe el día en el que escapó de su
mano la primera siembra dorada de chispas
de lejanía? Alá es grande!
La llama púrpura de la bendición matinal hace
enrojecer las cúpulas de las mezquitas;
quema sobre las nieves de las montañas,
sobre oscuros lagos; transforma en chispas,
oh Señor, mi oración, inferior a la semilla de la
fruta, en la cima del tronco. Alá es grande!
Él ha apartado la noche
de nosotros y de nuestras almas,
cubierto de polvo, escucha mi llamada:
"El día se ha consumido para vosotros!"
Percibe la llamada matinal,
vosotros puros, devotos, salvados, benditos,
y creed: Alá es grande!

2 Ayuno

Erminea me ofreció higos de ramas verdes,
pero no le acepté ninguna.
¡Santo, Alá, es el Ramadán!

Almendras quería negociarme, la pícara,
esta maldad no está bien hecha:
¡Santo, Alá, es el Ramadán!

Me ponías la uva cerca de la boca,
podéis crearlo,
me despertó la salvaje ilusión de la sed:
¡Santo, Alá, es el Ramadán!

Me mostró frutos secos, la pícara:
yo le robé besos.
Labios sedientos, bebed a sorbos hasta estar
saciados. ¡Se acaba, Alá, mi Ramadán!

3 El remero

¡Levanta una vez sólo tu velo,
levanta los blancos párpados!
Pájaros de fuego chispeantes aletean
resplandecientes arriba y abajo,
profundamente en la oscuridad de tus ojos,
¡Assaïdy!

¡Levanta una vez sólo tu velo,
el ruido del mundo ha caído en el olvido,
y la luna esparce ya en arcos,

im Bogen über schwarze Bergzypressen
Goldne Ketten auf die Wogen, Assaïdy!

Lüfte einmal nur den Schleier,
Ufer fern, so nah die Lippen,
Meeresflut, wer mag sie trinken?
Tau von Rosen möcht ich nippen! Assaïdy!

Lüfte einmal nur den Schleier,
fühle meine Hand, die starke,
zittre, Holde, für dein Leben,
bebend lenk ich deine Barke,
willst du jetzt den Schleier heben, Assaïdy!?

4 Turteltaube (Kumru)

Turteltaube, meine Schwester,
Der mich stiller Sinn verbindet,
Die für Spatzenvolks Gelächter
nur das scheue Girren findet;
sanfte Schwester, zärtlich werbend,
bleib in meiner Hand, der warmen mir,
dem Herzen krank und sterbend girren,
Turteltaube, der betrübten Armen!
Turteltaube, lass mich weinen in
Moscheenhofs Arkade,
Wo zu harten Brunnensteinen
ewig schluchzt der Quell um Gnade,
Schluchzend bat ich meinen harten
Heißgeliebten um Erbarmen.
O Schwester, gib mit deiner zarten Stimme
Schmeicheln, Trost mir Armen!
Turteltaube, meine Schwester,
Wenn zur Stunde des Gebetes naht der
Strenge, Schwester, sei mit mir im Bunde,
Folg ihm, schwebend ob der Menge!
Wenn er dann die müden Füße
Zu des Brunnens Kühlung senket,
Sag ihm girrend Liebesgrüsse:
Dass er wieder mein gedenket,

5 List (Dubara)

Meiner Mutter Fuss ist alt und schwach,
Blonder Assim, nur gemacht, gemacht!
Sorglich Stütze, blonder Assim, sie.
Lieber stützt' ich dich: Assaïdy,
Schweig Verweger! Hebe sie in's Boot!
Allah steh mir bei: es is ihr Tod!
Schmaler war das schmalste Schiffelein nie,
Als mein leichter Kahn, Assaïdy!
Ei, der Bosphorus ist still und blau.
Aber drüben wogt die Brandung Grau
Zornig schnellen die Delphine, sieh!
Lieber komm allein, Assaïdy!
Lass den Kahn mich sehn: Olivenholz,
Gelbe Tulpen um den Rand, wie stolz!
Abendrot, dem Teppich Farben lieh.
Flammend, wie mein Wunsch, Assaïdy!
Feuerfinger! Brennst ja meine Hand!
Flammend, wie mein Wunsch, Assaïdy!
Feuerauge! Sengst mir das Gewand.
Zeit verrinnt mit deinem "Wann und Wie",
Frage nicht, und komm, Assaïdy!
Mutter, lass mich prüfen Assims Boot,
Du Krone mein! Ob dir Schaden droht.
Allah's Segen fehlt Beherzten nie!
Allah sei gelobt, Assaïdy!

per damunt dels xiprers negres de muntanya,
cadenes daurades sobre les ones, Assaïdy!

Aixeca un cop només el teu vel,
la vorera tan lluny, tan prop els llavis,
plenamar, qui fora capaç de beure-la?
Rosada de roses és el que voldria assaborir!
Assaïdy!

Aixeca un cop només el teu vel,
sent la meva mà forta,
tremola, pura, per la teva vida,
tremolós jo conduexo la teva barca,
vols aixecar ara el teu vel, Assaïdy?

4 Tórtora

Tórtora, germana meva,
a qui m'uneix el meu esperit assossegat,
que respon amb el tímid afalac les molestes
bandades de pardals.
Dolça germana, festejant afectuosament,
roman a la meva mà càlida,
amanyaga cor malalt i moribund,
tórtora, del pobre amoïnàt!
Tórtora, deixa que plori,
en les arcades del pati de la mesquita,
on sobre la pedra dura
la font suplica pietat eternament,
ploriquejant vaig suplicar compassió
al meu sever estimat.
Oh germana, dóna'm consol
amb el teu suau cant falaguer, pobre de mi!
Tórtora, germana meva,
quan en l'hora del rés s'acosti el Sever,
germana, roman unida a mi, segueix-lo surant
per damunt la multitud!
Després, quan ell capbussi els seus peus
fatigats a la font refrescant, dóna-li, tot parrupant,
amoroses salutacions: que pensi un altre cop
en mi, que pensi un altre cop en mi!

5 Astúcia

El peu de mumare és vell i feble,
ros Assim, a poc a poc, a poc a poc!
Dóna-li acuradament suport, ros Assim!
M'estim més donar-te a tu suport: Assaïdy,
Calla, atrevit! Aixeca-la a la barca!
Alà és amb mi: és la seva mort!
Mai la barqueta més estreta, fou més estreta
que la meva barca lleugera, Assaïdy!
Ah, el Bòsfor està tranquil i blau.
Però allà a l'altre costat ondeja la resaca gris.
Els dofins s'apressen furiosos, mira!
Millor que vinguis sola, Assaïdy!
Deixa'm veure el bot: Fusta d'olivera, tulipans
grocs a les voreres, que orgullós!
El crepuscle afegeix colors a l'alfombra.
Ardent, com el meu desig, Assaïdy!
Dit fogós! Cremes la meva mà!
Ardent, com el meu desig, Assaïdy!
Ull de foc! Socarrimes els meus vestits.
El temps s'escapa amb el teu "quan i com",
no preguntis i vine, Assaïdy!
Mare, deixa que provi el bot d'Assim,
Corona meva! És que t'amenança algun mal?
La benedicció d'Alà mai falla als valents.
Lloat sia Alà, Assaïdy!

por encima de los cipreses negros de montaña,
cadenas doradas sobre las olas, Assaïdy!

Levanta una vez sólo tu velo,
la ribera tan lejos, tan cerca los labios,
pleamar, quien fuera capaz de beberla?
¡Rocío de rosas es lo que quisiera saborear!
Assaïdy!

Levanta una vez sólo tu velo,
siendo mi mano fuerte,
tiembla, pura, por tu vida, tembloroso yo
conduzco tu barca,
¿quieres levantar ahora tu velo, Assaïdy?

4 Tórtola

Tórtola, hermana mía,
a quien me una mi espíritu sosegado,
que responde con el tímido halago las
molestas bandadas de pájaros.
Dulce hermana, festejando cariñosamente,
permanece en mi mano cálida,
arulla corazón enfermo y moribundo, tórtola,
del pobre preocupado!
Tórtola, deja que lllore,
en las arcadas del patio de la mezquita,
donde sobre la piedra dura
la fuente suplica piedad eternamente,
lloriqueando supliqué compasión
a mi severo estimado.
¡Oh hermana, dame consuelo con tu suave
canto halagüeño, pobre de mí!
¡Tórtola, hermana mía,
cuando en la hora del rezo se acerque el
Severo, hermana, permanece unida a mí,
siguelo flotando por encima de la multitud!
Después, cuando él sumerja sus pies
fatigados en la fuente refrescante, dale,
arrullando, amorosos saludos: ¡que piense de
nuevo en mí, que piense de nuevo en mí!

5 Astucia

¡El pie de mi madre es viejo y débil,
rubio Assim, poco a poco, poco a poco!
¡Dale cuidadosamente apoyo, rubio Assim!
Prefiero apoyarte a ti: Assaïdy,
¡Calla, atrevido! ¡Súbela a la barca!
¡Ala está conmigo: es su muerte!
¡Nunca la barquilla más estrecha fue más
estrecha que mi barca ligera, Assaïdy!
Ah, el Bósforo está tranquilo y azul.
Pero allí al otro lado ondea la resaca gris.
¡Los delfines se apresuran furiosos, mira!
¡Mejor que vengas sola, Assaïdy!
Déjame ver el bote: ¡Madera de olivo,
tulipanes amarillos en las riberas, qué
orgulloso! El crepúsculo añade colores en la
alfombra. ¡Ardiente, como mi deseo, Assaïdy!
¡Dicho fogoso! ¡Quemas mi mano!
¡Ardiente, como mi deseo, Assaïdy!
¡Ojo de fuego! Chamuscas mis vestidos.
¡El tiempo se escapa con tu "cuándo y cómo",
no preguntes y ven, Assaïdy!
Madre, deja que pruebe el bote de Assim,
¡Corona mía! ¿Es que te amenaza algún daño?
La bendición de Alá nunca falla a los valientes.
¡Alabado sea Alá, Assaïdy!

6 Perle (Indschü)

Stiller Grabstein im Zypressendüster,
Den die Muschel krönet, leer und golden,
Antwort gib dem Abendwindgeflüster,
Das nach deiner Perle fragt, der holden,
nach der Perle, die der Tod erkor,
nach der Seele mein, die ich verlor.
Schweige, schweige Abendhauch,
schweige im Tale!

Meine Perle: Dich hat fortgenommen
Hin zum Paradiese eine Welle,
und in Allah's Hand bist du gekommen,
Dass sein Lebensodem dich erhelle,
dass sein Glanz sich in die Kette schmiegt,
die auf Allah's heil'gem Herzen Liegt,
Schweige Abendhauch,
schweige im Thale!

7 Mondlicht (Maitab)

Goldner du am Himmelsbogen,
Schenke mir die reiche Kette,
Gib die Spangen mir und Bänder,
Die du den verliebten Wogen
Auf des Meeres Ruhebette
Schlingst um rauschende Gewänder,
Gold'ner du!

Goldner du, den Schleier schimmernd,
den um bunte Blumenträume
deine weichen Nebel weben,
glanzgestickt und perlenflimmernd,
taudurchduftet rings die Säume,
Goldner! Lass mich ihn umschweben!
Hülle du mich ein mit Funkeln.
Kette mir und Spangen lasse,
Licht um Haupt und Stirn mir winde,
Dass der Liebste mich im Dunkeln
gleich erkenne, gleich umfasse,
und zum Kuss die Lippen finde!

8 Leuchtkäfer (Jildiz-Kurdu)

Dich nicht sehen sollt' ich,
Und dich schauen wollt' ich,
Schleier hielt verborgen
deiner Wangen Morgen,
deiner Lippen Nelken,
dürfen sie verwelken,
ungeküsst, ungeküsst?
Finster ist der Garten,
Doch mir hat im zarten
Kelche blauer Winden,
Die dein Fenster binden,
Sich ein Licht entzündet,
Das die Nelke kündet, nie geküsst.
Auf den Finger flog dir's,
Aus dem Dunkel zog mir's
Meine roten Nelken!
Ehe sie verwelken
lass bei Lichtens Glühen
ihre Knospen blühen,
Wach geküsst.

9 Stimmen des Gartens (Bagdsche-Sedalari)

Ihr Blumen alle habt geplaudert,

6 Perla

Làpida silenciosa entre tenebres de xiprers,
coronada amb la closca, buida i daurada,
respon al xiuxieig de vent vespertí,
que demana per la teva perla pura,
per la perla que va elegir la mort,
per la meva ànima que vaig perdre.
Calla, calla, alè del capvespre,
calla al fons de la vall!

Perla meva, una onada se't va
emportar al Paradís
i vares anar a parar a la mà d'Alà,
que el seu alè vital t'il·lumini,
que el seu esplendor s'ajusti a la cadena
que reposa al sant cor d'Alà.
Calla, alè del capvespre,
calla al fons de la vall!

7 Llum de Lluna

Daurada tu, en la bòveda celestial,
regala'm la rica cadena,
dóna'm els agafadors i les cintes,
que entrelligues en les vestidures
xiuxieujants de les onades
sobre el fons de la mar,
daurada tu!

Daurada tu, amb el vel resplendent
que teixeix la suau boira al teu voltant
de somnis florals de tots colors,
brillants i perles resplendents,
flairats de rosada envolten els doblecs.
Daurada! Permet que l'abraçi!
Cobreix-me de guspires,
Deixa'm la cadena i els agafadors, aixeca la
llum al voltant del meu front i el meu cap,
de manera que el meu estimat en l'obscuritat
tot d'una em reconegui, tot d'una m'abraçi,
i trobi els llavis per una besada!

8 Cuca de llum

Jo no t'havia de veure,
i veure't era el que volia
el vel mantenia ocult
el matí de les teves galtes,
els clavells dels teus llavis,
és possible que es marceixin
sense ser besats, sense ser besats?
Obscur és el jardí,
però per a mi s'ha encès
en el calze tendre de vents blaus
que acaronen la teva finestra,
una llum que anuncia
el clavell mai besat.
Sobre el dit volaren cap a tu,
des de l'obscuritat m'arrossegaren
els meus clavells vermells!
Abans que es marceixin,
fes florir les seves poncelles
en la llum ardent,
despertada a besades.

9 Veus del jardí

Vosaltres, totes les flors,

6 Perla

Lápida silenciosa entre tinieblas de cipreses,
coronada con la cáscara, vacía y dorada,
responde al susurro de viento vespertino,
que pide por tu perla pura,
por la perla que eligió la muerte,
por mi alma que perdí.
¡Calla, calla, aliento del atardecer,
calla al fondo del valle!

Perla mía,
una ola se te llevó al Paraíso
y fuiste a parar a la mano de Alá,
que su aliento vital te ilumine,
que su esplendor se ajuste a la cadena
que reposa en el santo corazón de Alá.
¡Calla, aliento del atardecer,
calla al fondo del valle!

7 Luz de Luna

Dorada tú, en la bóveda celeste,
regálame la rica cadena,
dame asideros y las cintas,
que entretejes en las vestiduras
susurrantes de las olas
sobre el fondo del mar,
dorada tú!

Dorada tú, con el velo resplandeciente
que teje la suave niebla a tu alrededor
de sueños florales de todos colores,
brillantes y perlas resplandecientes,
aromados de rocío rodean los dobleces.
¡Dorada! ¡Permite que la abraçe!
Cúbreme con chispas,
Déjame la cadena y los asideros, levanta
la luz alrededor de mi frente y mi cabeza,
de modo que mi amado en la oscuridad de
repente me reconozca, que enseguida me
abraçe, y encuentre los labios para un beso!

8 Luciérnaga

Yo te tenía que ver,
y verte era lo que quería
el velo mantenía oculto
la mañana de tus mejillas,
los claveles de tus labios,
¿es posible que se marchiten
sin ser besados, sin ser besados?
Oscuro es el jardín,
pero para mí se ha encendido
en el cáliz tierno de vientos azules
que acarician tu ventana,
una luz que anuncia
el clavel nunca besado.
Sobre el dedo volaron hacia ti,
desde la oscuridad me arrastraron
mis claveles rojos!
Antes de que se marchiten,
haz florecer sus capullos
en la luz ardiente,
despertada a besos.

9 Voces del jardín

Vosotras, todas las flores,

Von Assims Lieb und Liebesschwüren,
 Von Augentrost und Mundverführen,
 Und von der Lippe, die geschaudert,
 Weil Assims Liebe nie gezaudert.
Soprano
 Was wollt' ich, Liebster, dir nicht sagen,
 Was wollt' ich, Liebster dir nicht klagen
 In diesen linden Lenzesnächten?
 Hat doch in meinem Rosengärtchen
 Zu laut die Nachtigall geschlagen!
Chor
 Ihr Blumen alle, duftgesegnet
 Im Garten prangend, fragt die Quelle dort,
 Wo den Marmor küsst die Welle,
 Wie oft es Tränenzorn geregnet,
 Weil Assims Gluth dem Stolz beegnet!
Soprano
 Wie warst du bleich, da ich errötet,
 Wie hast du mir di Furcht getötet
 Mit deinen flammenheissen Küssen,
 Es hat in meinem Rosengärtchen
 Zu süß die Nachtigall geflötet.
Chor
 O fragt den Lorbeer Hoch und mächtig,
 Wie rasch der Tränenzorn versiegt,
 Der Stolz sich in die Fessel schmiegt
 Weil Assims Siegermut allmächtig
 Dem Lorbeer gleichend, Hehr und prächtig

Die Wasserfee, Hermann Lingg

Endlos über Wasser hauchen Nebel,
 dem Gestade nah;
 Möwen aus der Woge tauchen,
 Dämmerung und Nacht bist da.

Und die Wellen schießen her und hin,
 wie sie grüßen, wie sie fliehn,
 in wie süßen Melodien!
 Horch im See die Wasserfee!

Sturmhell dunkel glühen die Wogen,
 sind es Seelen, die hinab,
 um ihr Erdenglück betrogen,
 Liebe zog ins feuchte Grab?

Siehs du sie dort winken, Fisch und Maid,
 in der Linken hoch das Kleid,
 Gürtel blinken und Geschmeid?
 Horch im See die Wasserfee!

Sehnlich, von den bleichen Lippen,
 von den Lippen blass und bleich
 Klagt es in Gestein und Klippen
 ums verlorne Himmelreich:

“Alles unser Leben ist nur Flehn,
 weinend Weben, singend Wehn,
 Klag' erheben und vergehn”
 Horch im See die Wasserfee!

Augen lockendes Gelüste schaut herauf,
 schaut herauf voll Liebes peim,
 Wellen rauschen um die Brüste
 und die Harfen kling'ts darein,
 und es flüstert bange:

heu parlat dels amors i desamors d'Assim,
 de consol d'ulls i seducció de la boca,
 i dels llavis que s'estremiren
 perquè l'amor d'Assim mai va dubtar.
Soprano
 Què és el que no volia dir-te, estimat,
 de que no volia queixar-me, estimat,
 en aquestes suaus nits primaverals?
 Veritablement ha cantat el rossinyol
 massa fort al meu jardinet de roses
Cor
 Vosaltres, totes les flors, beneïdes de fragància
 lluents en el jardí, pregunteu allà a la font,
 on el marbre besa l'onada,
 com de sovint va ploure una fúria de llàgrimes,
 perquè l'ardor d'Assim ha topat amb l'orgull.
Soprano
 Que pàlid estaves quan jo envermellia,
 com m'has mort la por
 amb les teves besades d'ardent flama;
 el rossinyol ha xiulat massa dolçament
 al meu jardinet de roses.
Cor
 Pregunteu al alt i poderós llorer,
 com de ràpid es va calmar la fúria de llàgrimes,
 l'orgull s'ha replegat a la moderació
 pel totpoderós coratge vencedor d'Assim,
 semblant al llorer, sublim i magnífic.

La Fada de l'Aigua

La boira s'estén sense fi sobre l'aigua,
 propera a la riba;
 les gavines es submergeixen entre les ones,
 crepuscle i nit ets aquí.

I les ones que van i vénen
 com saluden, com fugen.
 En melodies tan dolces!
 Escolta la fada de l'aigua dins el llac!

S'encenen les ones en claroscurs de
 tempesta, són per ventura ànimes que l'amor
 va llançar a la humida sepultura, després
 d'haver traït la seva felicitat terrenal?

Veus com fan senyals, el peix i la donzella
 alçant amb la mà esquerra el vestit,
 espurnegen cinturons i joies?
 Escolta la fada de l'aigua dins el llac!

Anhelants, de llavis descolorits,
 de pàl·lids i descolorits llavis
 es queixen en roques i penyals
 pel perdut regne celestial:

“La nostra vida sencera és solament pregar,
 teixir plorant, sofrir cantant,
 lamentar-se i desaparèixer”
 Escolta la fada de l'aigua dins el llac!

Ulls alceu la vista i mireu els temptadors
 desitjos, mireu el sofriment d'amor,
 ones que bramen envoltant el pit;
 i dintre sonen arpes,
 i s'escolta murmurar amb temor:

habéis hablado de los amores y desamores
 de Assim, de consuelo de los ojos y seducción
 de la boca, y los labios que se estremecieron
 porque el amor de Assim nunca dudó.
Soprano
 ¿Qué es lo que no quería decirte, querido,
 de que no quería quejarme, querido,
 en estas suaves noches primaverales?
 Verdaderamente ha cantado el ruiseñor
 demasiado fuerte en mi jardín de rosas
Coro
 Vosotras, todas las flores benditas, de fragancia
 relucientes en el jardín, preguntad allí en la
 fuente, donde el mármol besa la ola, la
 frecuencia llovió una furia de lágrimas, porque
 el ardor de Assim ha topado con el orgullo.
Soprano
 Qué pálido estabas cuando yo enrojecía,
 cómo me has matado el miedo
 con tus besos de ardiente llama;
 el ruiseñor ha piado demasiado dulcemente
 en mi jardín de rosas.
Coro
 Preguntad al alto y poderoso laurel,
 cuán rápido se calmó la furia de lágrimas,
 el orgullo se ha replegado a la moderación
 por el todopoderoso coraje vencedor de
 Assim, parecido al laurel, sublime y magnífico.

El Hada Acuática

La niebla se extiende sin fin sobre el agua,
 cercana a la orilla;
 Gaviotas se sumergen entre las ondas,
 crepúsculo y noche estás aquí.

Y las olas que van y vienen
 cómo saludan, cómo huyen,
 ¡En melodías tan dulces!
 ¡Escucha el hada acuática en el lago!

Se encienden las olas en claroscuros de
 tormenta, ¿son acaso almas que el amor
 arrojó a la húmeda sepultura, después
 de haber traicionado su felicidad terrenal?

¿Ves como hacen señales, el pez y la doncella
 alzando con la mano izquierda el vestido,
 centellean cinturones y alhajas?
 ¡Escucha el hada acuática en el lago!

Anhelantes, de labios descoloridos,
 de pálidos y descoloridos labios
 se quejan en rocas y peñascos
 por el perdido reino celestial:

“Nuestra vida entera es solo rogar,
 tejer llorando, sufrir cantando,
 lamentarse y desaparecer”
 ¡Escucha el hada acuática en el lago!

Ojos alzada la vista y mirad los tentadores
 antojos, mirad el sufrimiento de amor,
 olas que braman rodeando el pecho
 y dentro suenan arpas,
 y se oye susurrar con temor:

"O komm und scherz!
Ich verlange dein mit Schmerz,
rote Wange, fühlend Herz"
Horch im See die Wasserfee!

Die tote Braut

Robert Reinick 1805-1852

Ein Mägdlein an dem Brunnen saß,
Das Herz von Gram umfängen,
Von Thränen ihre Augen naß,
Gar bleich die Wangen;
So saß sie da den ganzen Tag
Und sehnte sich dem Liebsten nach,
Der erst vor wenig Tagen
Zu Grabe war getragen.

"Da wollt' ich Wasser holen gehn,
Die Rosen zu begießen,
Die immer noch so voll und schön
In meinem Garten sprießen;
Was nützt mir nun der Rosen Lust,
Die schmücken sollten Haupt und Brust,
Wenn ich am Altar stände?
Die Freud' ist nun zu Ende!

"Sie mögen welken immerhin,
Werd' sie auch nicht mehr sehen;
Es ist mir wunderbar zu Sinn,
Muß bald zum Liebsten gehen.
Doch, Blümlein, die ihr um mich steht,
Mir traurig in das Auge seht,
Ihr dürft nicht verderben,
Wenn ich nun werde sterben!

"Das Wasser, das ich schöpfen wollt',
Die Rosen zu erquicken,
Ihr, lieben Blumen, haben sollt,
Die tote Braut zu schmücken!" -
Sie goß es auf die Blümelein,
Die blühten auf in lichtigem Schein.
Da ward nach wenig Stunden
Das Mägdlein todt gefunden.

All Herzeleid war nun entrückt
Aus ihren holden Zügen;
Als eine holde Braut geschmückt
Thät sie in Blumen liegen;

Die fügten sich gar wunderbar
Als lichtiges Kränzlein um ihr Haar,
Und blühten wie in Schmerzen
An ihrem treuen Herzen.

"Oh vine i fes broma!
Et desitjo amb dolor,
galta colorada, cor que sent"
Escolta la fada de l'aigua dins el llac!

La núvia morta

Una noieta estava asseguda al costat
del pou, amb el cor atrapat en l'aflicció,
els seus ulls humits de llàgrimes,
les seves galtes completament pàl·lides,
així romangué asseguda tot el dia
anhelant al seu estimat que,
feia només uns pocs dies,
havia estat portat a la tomba.

"Jo volia anar a recollir aigua
per regar les roses que
encara tan plenes i boniques
creixen al meu jardí;
¿què m'importa ara la cura de les roses
que haurien adornar el meu cap
i el meu pit quan estigués davant l'altar?
La felicitat s'ha acabat! "

"Per mi es poden marcir,
ja que no les tornaré a veure;
m'és igual, ja que aviat he d'anar
amb el meu estimat.
Però vosaltres, floretes que m'envolteu,
que tristes en els meus ulls us veieu,
no teniu per què fer-vos malbé,
encara que jo hagi de morir! "

"L'aigua que jo volia treure
per refrescar les roses,
¡la podeu tenir vosaltres, estimades flors,
per adornar la núvia morta!" -
Ella hi va regar per sobre de les floretes
que van florir a la lluminosa claredat.
Aleshores, després de poques hores
la noieta va ser trobada morta.

Qualsevol aflicció va ser llavors
allunyada dels seus trets purs;
adornada com una núvia agraciada,
jaia embolicada en flors.

Aquestes es van disposar meravellosament,
com una corona lluminosa al voltant
del seu cabell, i varen florir com
en el dolor devora el seu fidel cor.

"¡Oh ven y bromea!
Te deseo con dolor,
mejilla colorada, corazón que siente"
¡Escucha el hada acuática en el lago!

La novia muerta

Una muchachita estaba sentada junto
al pozo, con el corazón atrapado en la
aflicción, sus ojos húmedos de lágrimas,
sus mejillas completamente pálidas;
así permaneció sentada todo el día
anhelando a su amado que recién
hacía unos pocos días había sido
llevado a la tumba.

"Yo quería ir a recoger agua
para regar las rosas
que todavía tan plenas y hermosas
crecen en mi jardín;
¿qué me importa ahora el cuidado de
rosas que deberían adornar cabeza y
pecho cuando estuviera frente al altar?
¡La felicidad se ha acabado!"

"Por mí pueden marchitarse
ya que no las volveré a ver;
me da igual, pues pronto debo
ir con mi amado.
Pero vosotras, florecitas que me rodeáis,
que tristes en mis ojos os véis,
¡no tenéis por qué echaros perder,
aunque yo tenga que morir!"

"El agua que yo quería sacar
para refrescar las rosas,
¡la podéis tener vosotras, queridas flores, para
adornar a la novia muerta!" -
Ella regó por encima de las florecitas
que florecieron en la luminosa claridad.
Entonces tras pocas horas la muchachita
fue hallada muerta.

Toda aflicción fue entonces alejada
de sus rasgos puros;
adornada como una novia agraciada,
yacía envuelta en flores.

Éstas se dispusieron maravillosamente,
como una corona luminosa alrededor
de su cabello, y florecieron como
en el dolor junto a su fiel corazón.



N. Fundació per al
Conservatori Superior
de Música i Dansa de les Illes Balears

